

LE JEU D'ADAM

*Édition bilingue,
établie, traduite, présentée et annotée
par Véronique DOMINGUEZ*



CHAMPION CLASSIQUES

HONORÉ CHAMPION

PARIS – 2012

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS :	
POURQUOI À NOUVEAU LE <i>JEU D'ADAM</i> ?	7
INTRODUCTION	15
I. DES SOURCES AUX USAGES	17
BANALITÉS DE L'<i>ORDO ADE</i>	17
LA FABLE ET SES ANALOGUES	17
LA RICHESSE SANS FOND DES SOURCES	20
LES EMPRUNTS LITURGIQUES	27
L' <i>ORDO ADE</i> , UN APOCRYPHE :	
À LA RECHERCHE D'UN USAGE	29
MYSTÈRES DE SA COMPOSITION	30
MARIUS SEPET ET LES ANGLAIS	31
LE <i>DIT DES QUINZE SIGNES</i> :	
UN PROBLÈME DE COMPOSITION DANS L' <i>ORDO</i> ?	33
L'IMPOSSIBLE CALENDRIER	38
UN TEXTE DANS UN MANUSCRIT	40
APRÈS L' <i>ORDO</i>	40
1-46 ^v ° : QUELLE UNITÉ?	42
LA MUSIQUE DÉNOMINATEUR COMMUN	42
MUSIQUE ET LATIN	44
UNE COPIE D'AMATEUR?	45

UN OBJET DANS L'«ESPACE PLANTAGENËT»	46
UN TEXTE ANGLO-NORMAND	46
GÉOGRAPHIE OU CHRONOLOGIE ?	49
DIDASCALIES: L'HYPOTHÈSE	
D'UNE COMPOSITION ULTÉRIEURE	49
<i>DIT</i> : L'AJOUT DE LA PÉNITENCE	51
LE BILINGUISME ET LES PUBLICS DE L' <i>ORDO</i>	54
LE VERNACULAIRE SOUS CONTRÔLE	55
LA FÉODALITÉ ET LES PUBLICS LAÏCS DE L' <i>ORDO</i> ..	58
CONCLUSION: UN PUBLIC DE CLERCS	62
II. L'<i>ORDO REPRESENTACIONIS ADE</i>	
ET LA PERFORMANCE	65
RITE ET MIMESIS	65
L'ESPACE DE L'<i>ORDO ADE</i>	70
L'ESPACE DANS LE DIALOGUE	70
L'ESPACE «PAR PERSONNAGES»:	
<i>ECCLESIA</i> ET <i>SYNAGOGA</i>	74
<i>QUIDAM DE SINAGOGA</i> ET <i>JUDEI</i>	74
«GROUPE DES JUIFS» ET	
«GROUPE DES CHRÉTIENS»	77
PARADIS IMAGINAIRE ?	79
LA BIPARTITION PAR CONVENTION	79
LE PARADIS COMME PRISON	82
<i>PLATEA</i> , MORT ET MONDE	84
L'ENFER FACULTATIF	85
LE LIEU DU FUTUR	85
UNE <i>MANSION</i> SANS PERSONNEL	87

DIDASCALIES ET ACCESSOIRES	88
DES SUPPLÉMENTS	88
DES PANCARTES POUR NOMS?	89
LA TRADITION, OPTION COÛTEUSE	90
«DIDASCALIES INTERNES» ET <i>DIT DES QUINZE SIGNES</i>	91
ENTRE POÉSIE ET RÉFÉRENCE, L'INVENTION DES FOLIOS 20 À 46 ^v °	95
L'ENREGISTREMENT DE LA PERFORMANCE	97
DIDASCALIES INDIQUANT LE NOM DES LOCUTEURS ...	97
MISE EN PLACE D'UN <i>HABITUS</i>	97
<i>HABITUS ET MICRO-LECTURES</i> (<i>AV. 943; AV. 881-910; 276-291</i>)	99
DIDASCALIES IDENTIQUES ET CONSÉCUTIVES ...	102
RIMES	104
SCHÉMA GLOBAL	105
RIMES ORPHELINES	107
LES STROPHES EN QUESTION	112
CONCLUSION : UN <i>ORDO ADE</i> DE 1302 VERS ...	117
MÈTRES	118
L'ÉLISION : SYMPTÔME, ENJEUX	120
HEPTASYLLABES EN CONTEXTE D'OCTOSYLLABES	121
ENNÉASYLLABES	125
MÉTRIQUE DES CONTRASTES	128
BROUILLAGES CONTINUS ET MICRO-LECTURE (<i>V. 651-664</i>)	130
LES VERS BREFS, CLÉS DU SYSTÈME	133
L'INTÉGRATION DU <i>DIT DES QUINZE SIGNES</i> ...	135
CONCLUSION	136

UN MANUSCRIT À GÉOMÉTRIE VARIABLE	137
QUEL TEXTE POUR QUELS ACTEURS?	137
JOUER LE VERNACULAIRE	139
UN TEXTE POUR QUATRE ACTEURS: 1-742	140
LE CAS DU DÉFILÉ, 743-942	142
LA SIBYLLE, CLOU DE LA PERFORMANCE, 943-1302	144
MÉDITER LE LATIN	145
DEMISSIORI/DIMISSIORI	145
REDONDANCES	146
LE QUASI ET LA LECTURE MÉDITATIVE	147
CONCLUSION. L'USAGE AD LIBITUM DU TOURS BM 927 ET LES ÉNIGMES DE L'ORDO ADE	148
BILINGUISME ET MÉDITATION	148
LE NOMBRE DE LA PERFORMANCE	149
UNE MIMESIS COHÉRENTE	150
UNE LITURGIE RÉCRÉATIVE	151
BIBLIOGRAPHIE	155
NOTE DE PRÉSENTATION DE L'ÉDITION ET DE LA TRADUCTION	173
LE JEU D'ADAM	179
GLOSSAIRE	347
INDEX DES NOMS	363
TABLE DES MATIÈRES	365